

## CHANSONS EN PATOIS

*Les chansons et anecdotes en patois ont rythmé l'histoire de nos anciens depuis des générations. Avant l'ère télévisuelle, les gens de la campagne agrémentaient de leurs chants toutes les festivités : noces, batteuses, cérémonies...*

*Voici une valse : « Turlututu », une bourrée : « Na Bouraillo », et une comptine : « Coumpéé lô louû » pour bercer les tout-petits. La traduction en français n'est pas exactement littérale ; elle reflète avant tout l'esprit du chant en patois, parfois coquin...*

Denis NICOLAS

### "Turlututu"...

(Chant traditionnel des Combrailles, paroles arrangées DN)

Eternelle histoire de berger et de bergère ...

*L'ôt jòù, m'en ayo proumenâ, tout le loun doo ... turlututu (bis)*

*Tout le loun doo, lololo, la rirette, tout le loun doo boueissou (bis)*

*L'autre jour m'en allais promener tout le long du turlututu (bis),*

*Tout le long du, lololo la rirette, tout le long du buisson (bis)*

*Zei rincoutra na p'to baergiero, tout loun doo turlututu (bis)*

*Tout le loun doo, lololo, la rirette, tout le loun doo boeouissou (bis)*

*J'ai rencontré un p'tite bergère, tout le long du turlututu (bis)*

*Tout le long du, lololo la rirette, tout le long du buisson (bis)*

*La zeiro, prié de na rivièère, la gardavo turlututu (bis)*

*La gardavo, lololo, la rirette, la gardavo soou moutouu (bis)*

*Elle était près d'une rivière, et elle gardait turlututu (bis)*

*Et elle gardait, lololo la rirette, et elle gardait ses moutons (bis)*

*Tu duçamin, m'approché d'ilio, pa y coouzâ turlututu (bis)*

*Pa y coouzâ , lololo, la rirette, pa y coouzâ-a d'amouu (bis)*

Tout doucement je m'approch' d'elle, pour lui parler turlututu (bis)

Pour lui parler, lololo la rirette, pour lui parler d'amour (bis)

*Moun brav' meussieu, me dissé-t-elle, vous ne sié pâ turlututu,( bis)*

*Vous ne sié pâ, lololo la rirette, vous n'sié pâ m'baergié du tu bis)*

Mon beau monsieur m'a t-elle dit : vous n'êtes pas turlututu (bis)

Vous n'êtes pas, lololo la rirette; n'êtes pas mon berger du tout (bis)

*Moun baergié, ô loou na p'to flûto, tout le loun doo turlututu (bis)*

*Tout le loun doo, lololo la rirette, tout le long doo boueissou (bis)*

Mon berger, il a une p'tite flûte, tout le long du turlututu (bis)

Tout le long du lololo la rirette, tout le long du buisson (bis)

*Sa p'to flûto, la m'fei dinsâ , tout le lou doo turlututu (bis)*

*La m'fei dinsâ, lololo la rirette, tout le loun-le loun doo jouù (bis)*

Sa p'tite flûte, elle me fait danser, tout le long du turlututu (bis)

Sa p'tite flûte, elle me fait danser, tout le le long-le long du jour (bis)

*Sa p'to fluto, la m'fei pa d'mô, tout le loun doo turlututu (bis)*

*Tout le loun doo, lololo la rirette, tout le loun-le loun doo jouù (bis).*

Sa p'tite flûte ne me fait pas d'mal, tout le long du turlututu (bis)

Sa p'tite flûte ne me fait pas d'mal, tout le long-le long du jour (bis)

*Vôl pâ essayâ nôtro flûto, tout le loun doo turlututu (bis)*

*Tout le loun do, lololo la rirette, marcho tin coouzâ aillouù ! (bis)*

J' veux pas essayer d'autre flûte, tout le long du turlututu (bis)

J' veux pas essayer d'autre flûte, et va-t'en flirter ailleurs ! (bis)

## Na Bouraillo...

Sur un air traditionnel de bourrée auvergnate,

Paroles en patois et traduction : DN

*Jin piâr, oou sei inna à la feir à Evaux ;*

*pins beu koou sei ach'ta in braveu parei d'souo !*

Jean Pierre s'en est allé, à la foire à Evaux,

Je trouve qu'il s'est acheté une belle paire de sabots...

*Ei tuto la journado, Ôou guiyavo soou sabouo.*

*Y zeiroun bîn fara imbei doou caoutchoou !*

Et toute la journée,, y r'gardait ses sabots,

Qui étaient bien ferrés avec des caoutchoucs !

*Sa fin-no s'nei moka dizio mâ "doou sabouo",*

*na gajo de Lussat k'koouzavo pas mo noou !*

Sa femme s'en est moquée, disant des beaux *sabots*,

Une fille de Lussat qui parlait pas comme nous !

*Jin Piâr, te duyâ pinsa tu toun betioou !*

*Mâ tuto la seirado, Ôou guiyavo souou souo...*

Jean Pierre, tu devrais t'occuper d'ton troupeau,

Mais tout' l'après-midi, y r'gardait ses sabots !

*Ôou lo minja sa supo, arinja soun coutiô,*

*sin vei dei sa carado poouzâ soou z'afutiô.*

Il a mangé sa soupe, "arrangé" son couteau,

Et s'en va à sa chambre, poser ses oripeaux...

*La Jano keiro fouoro, Arrivei tu din ko,*

*é kikeu la viyé, keiro in brav' tabiô !*

Sa femme qu'était dehors est entrée tout d'un coup,

Et bien, ce qu'elle a vu, c'est un joli tableau !

*Toû l' loun de la carado, Jin Piâr dinsavo,*

*Oou leiro gajmin nuo, oou l'ayo mâ soou souo !*

Tout autour de sa chambre, Jean Pierre y dansait,

Était quasiment nu, mais gardait ses sabots...

*La Jano y dissei, Veino veino moun Piâr,*

*Y zeï na bravo cajo Pa met' toun zoouzio !*

La Jeanne lui a dit : viens donc - viens donc, mon "Piâr"

J'ai une belle cage pour mettre ton oiseau !

*Mâ le zoouzio arié Guiyavo ma loou souo !*

*Jano bîn afflijado dissét- à koou fafiot :*

Mais le "zozio" aussi, regardait les sabots,

Jeanne, très consternée a dit à son "couillon" :

*"Toya pinsa - ta tiêto A la feir à Evaux,*

*toya doun bîn mié fé d'tach'tâ in brav chapiôoo !"*

T'aurais pensé à ta tête, à la foire à Evaux,

Tu aurais bien mieux fait de t'acheter un chapeau !!!

## "Coumpéé lô louû"

Chié nou, n'z'ayin in âno; chié nou, n'z'ayin in âno,  
Ke n'avo bouo tu souù, vir lo vîre ,  
Ke n'avo bouo tu souù , vir lô louùù ...

*Chez nous, on avait un âne (bis)  
Qui allait au bois tout seul, "vir lo vire "*  
*"" """""""" """""" , voir le loup ...*

In soun chami rencoùtro, in soun chami rencoùtro,  
Rencountr' coumpéé lô louù, vir lo vîre ,  
Rencountr' coumpéé lô louù, vir lô louùù.

*En son chemin rencontre (bis), rencontre compère le loup*

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé-t-a l'âno

En k'te vâ doun tu souù, vir lo vîre ,  
En k'te vâ doun tu souù, vir lô louùù ?

*Le loup s'adresse à l'âne (bis) : où t'en vas-tu tout seul ?...*

Min vô à la noçaillo , min vo à la noçaillo ;  
Nou lei nirin tou douù , vir lo vîre ,  
Nou lei nirin tou douù , vir lô louùù !

*Je m'en vais à la noce, nous irons ensemble (tous les deux)*

Le lou mounté sù l'âno, le lou mounté sù l'âno ,  
Et trouatvon tou douù , vir lo vîre ,  
Et troutavon tou douù , vir lô louùù ..

*Le loup monta sur l'âne ... et ils trottaient ensemble*

Passavon d'tin villajo, passavon d'tin villajo,  
Tû l'mound credavon "louù" , vir lo vîre ,  
Tu l'mound credavon "louù" , vir lô louùù !

*Ils traversent un village ... tout le monde criait "au loup" !*

...

Doou zû prenion d'lâ trîkâ , doou zû prenion d'lâ trîkâ,  
Et d'ooutrei dô fourgoùù , vir lo vîre ,  
Et d'ooutrei dô fourgoùùù, vir lô louùùù...

*Certains prenaient des triques ... et d'autres "des fourgous"...(1)*

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé -t-a l'âno :

"T'mâbe joua in brav' toù , vir lo vîre,

T'mâbe joua in brav' toùù , vir lô loùùù !"

*Le loup dit à l'âne : tu m'as joué un mauvais tour !*

..." si jamé te rencountro, si jamé te rencountro,

Dei koou p'tche bouo fulouù , vir lo vîre ,

Dei koou p'tche boou fulouù , vir lô loùùù ,

*Si jamais je te rencontre dans ce petit bois feuillu ...*

Te minjarei l'ourîllo , te minjarei l'ourîllo

Juskoou kropioun dôou chioou, vir lo vîre,

Juskoou kropioun dôou chioùù , vir lô loùùù !

*Je te mangerai l'oreille ... jusqu'au croupion du cul ...*

Et de la pioou d'toun vintro , et de la pioou d'toun vintro,

Nin farei in tambouù , vir lo vîre ,

Nin farei in tamboùù , vir lô loùùù ;

*Et de la peau de ton ventre ... j'en ferai un tambour ...*

Et de tâ kat guimbîllâ , et de tâ kat guimbîllâ ,

Nin batrei me tambouù , vir lo vîre ,

Nin batrei me tamboùù , vir lô loùùù ! ...Ra ta plan-plaaan

*Et de tes 4 pattes ... j'en battraï mon tambour.*

1) *Sorte de long balai en genêt, pour "fourgouner" = attiser le feu dans le four à pain.*